**FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO**

**CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS**

**PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ano lectivo | 2023/2024 | Semestre | 1.º |
| Código da unidade curricular | TICP6122-111 | | |
| Nome da unidade curricular | Estudos Interculturais | | |
| Pré-requisitos | Não tem | | |
| Língua veicular | Português | | |
| Créditos | 2 | Horas lectivas presenciais | 30 horas |
| Nome de docente | Graça Fernandes | E-mail | gracaf@mpu.edu.mo |
| Gabinete | Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM | N.º de contacto | 8599-6567 |

**SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR**

Esta unidade curricular visa dotar o aluno de conhecimentos teóricos que lhe permitam reflectir de forma crítica e reflexiva sobre a natureza diferenciadora de cada cultura e sobre os fenómenos que potenciam ou dificultam os intercâmbios culturais.

Particular ênfase será dada às áreas da Tradução e Interpretação onde, além do vasto conhecimento linguístico, se requer uma grande sensibilidade para as questões da identidade individual ou de grupo, as questões éticas e religiosas ou ainda diferenças na construção da própria sociedade e da forma como esta é organizada, nomeadamente as hierarquias, as organizações, as instituições, entre outras.

**RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA**

Concluída esta unidade curricular, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

| | |
|---|---|
| M1. | Observar e reflectir sobre a relação entre língua, cultura e comunicação. |
| M2. | Compreender a importância do desenvolvimento de uma consciência (inter)cultural, bem como da adopção de uma postura reflexiva e tolerante face a fenómenos culturais. |
| M3. | Identificar convergências e divergências nas práticas socioculturais associadas às línguas chinesa e portuguesa e os seus impactos no âmbito da prática de tradução e de interpretação. |
| M4. | Desenvolver uma prática reflexiva sobre a sua cultura de origem, assim como sobre as culturas dos países de língua portuguesa, de forma a encontrar as melhores estratégias para resolver problemas de tradução e de interpretação. |

| | |
|---|---|
| M5. | Observar e reflectir sobre a relação entre língua, cultura e comunicação. |
| M6. | Praticar elevados padrões de comportamento ético no contexto académico e da investigação científica |

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objectivos previstos para o Curso do estudo:

| **Resultados de estudo previstos do Curso** | **M1** | **M2** | **M3** | **M4** | **M5** | **M6** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| P1. Desenvolver capacidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução. | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de actuação do tradutor/intérprete. | | | | | | |
| P3. Usar diferentes abordagens na actividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente. | | | | | | |
| P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de tradução. | | | | | | ✓ |
| P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas. | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho. | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho. | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância. | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |

**CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO**

| **Semana** | **Conteúdo abrangido** | **Horas lectivas presenciais** |
|---|---|---|
| 1-2 | 1. Línguas, culturas e sociedades<br>1.1 Especificidade e generalidade das línguas<br>1.2 Papéis societais e discursos de poder | 4 |

| | | |
|---|---|---|
| 3-4 | 1.3 Noções de pragmática linguística<br>1.4 Importância dos comportamentos não-verbais | 4 |
| 5-6 | 2. Modelos culturais e interculturalidade<br>2.1 Importância das identidades culturais: autopercepção e estereótipos | 4 |
| 7-8 | 2.2 Cultura erudita, cultura popular e culturas de massa e digitais<br>2.3 Interculturalidade e multiculturalidade<br>2.4 Construção das Lusofonias | 4 |
| 9-10 | 3. Pontes entre culturas<br>3.1 Etnocentrismo e tolerância cultural<br>3.2 Eurocentrismo e Orientalismo | 4 |
| 11-12 | 3.3 Choque cultural: causas e aspectos<br>3.4 Integração, adaptação, assimilação e dominação culturais<br>3.5 Discursos sobre o universal e o intraduzível | 4 |
| 13-15 | 4. Prática de tradução e de interpretação<br>4. 1 Casos de intraduzibilidade e possíveis soluções tradutórias<br>- Apresentação do Trabalho Escrito | 6 |

**ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM**

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

| **Actividades de ensino e aprendizagem** | **M1** | **M2** | **M3** | **M4** | **M5** | **M6** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| T1. Leitura e análise crítica de textos | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | |
| T2. Discussão de conceitos | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | | ✓ |
| T3. Apresentação oral de trabalhos sobre temáticas relacionadas com a natureza da UC | ✓ | | ✓ | ✓ | | ✓ |
| T4. Redacção de texto académico/científico | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| T5. Busca e selecção de referências bibliográficas para possíveis temas de investigação | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |

**REQUISITOS DE ASSIDUIDADE**

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

**CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO**

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

| Actividades de avaliação | Proporção (%) | Resultados de estudo previstos em avaliação |
|---|---|---|
| A1. Participação oral que demonstre uma análise crítica e aprofundada dos textos e de outros materiais apresentados em aula | 30% | M1-M6 |
| A2. Exercício escrito (síntese de leitura complementar) | 20% | M1-M6 |
| A3. Trabalho escrito (Reflexão crítica de um tópico do Programa, escolhido por cada estudante, sob orientação da professora) | 30% | M1-M6 |
| A4. Apresentação oral do trabalho escrito | 20% | M1-M6 |

O critério de avaliação é correspondente à "Estratégia de Avaliação" da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O "aproveitamento" na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

**CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO**

**Excelente**: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

**Muito Bom**: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

**Bom:** Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

**Satisfatório**: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

**Aprovado:** Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

**Reprovado:** Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

**LEITURAS OBRIGATÓRIAS**

N/A

**REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

Adler, P. (2013). "Beyond cultural identity: Reflections on multiculturalism", in M. Bennett (ed.), *Basic concepts of intercultural communication* (2ª ed.). Intercultural Press, pp. 303-330.

Bennett, Tony; Grossberg, Lawrence; Morris, Meaghan (ed.) (2005). *New Keywords: A Revised Vocabulary of Culture and Society*. Blackwell Publishing.

Bowe, Heather and Martin, Kylie (2007). *Communication across cultures: mutual understanding in a global world*. Cambridge University Press.

Dam, Helle V. Brøgger Nisbeth Matilde, Zethsen Korning Karen (ed.) (2018). *Moving Boundaries in Translation Studies*. Routledge.

Decapua, Andrea e Wintergerst, Ann C. (2004). *Crossing cultures in the language classroom*. The University of Michigan press.

Fons Trompenaars, Charles Hampden-Turner (1998). *Riding the Waves of Culture*. MacGraw-Hill.

Grant, C. A. & Portera, A. (ed.) (2011). *Intercultural and Multicultural – Enhancing Global Interconnectedness.* Routledge.

Hall, E. & Hall, M (1993). *Understanding cultural differences*. Random House.

Hofstede G., Gert Jan Hofstede, Michael Minkov (2010). *Cultures and Organizations –Software of the Mind*. MacGraw-Hill.

Hatim, Basil (1997). *Communication across cultures. Translation theory and contrastive text linguistics*. University of Exeter press.

Holliday, Adrian, Hyde, Martin, Kullman, John (2004). *Intercultural communication. An advanced resource book*. Routledge.

Jackson, Jane (ed.) (2012). *The routledge handbook of language and intercultural communication*. Routledge.

Katan, David (2012). *Translating cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators.* St. Jerome Publishing.

Kecskes, Istvan (2013). *Intercultural pragmatics*. Oxford University Press.

Kramsch, Claire (2003). *Language and culture*. Oxford University Press.

Landis, D.; Bennett, J.M. & Bennett, M.J. (eds.) (2003). *Handbook of Intercultural Training* 3rd edition. Sage.

Macwhorter, John (2016). *The Language Hoax, Why the world looks the same in any language*. Oxford University Press.

Malyuga, N. Elena, Svetlana, N. Orlova (2017). *Linguistic pragmatics of intercultural professional and business communication*. Springer.

Mcconachy, Troy (2018). *Developing intercultural perspectives on language use: pragmatics and culture in foreign language learning*. Multilingual Matters.

Pym, Anthony (2014). *Exploring Translation theories.* Routledge.

Said, Edward W. (2004). *Orientalismo: representações ocidentais do Oriente.* Trad. Pedro Serra. Edições Cotovia.

Scollon, Ron e Scollon, Suzanne Wong (1995). *Intercultural communication. A discourse approach*. Blackwell.

Triandis, H. C. & Brislin (Ed.) (1980). *Handbook of Cross-cultural Psychology*. Allyn and Bacon.

**NOTA:** No decurso das aulas, serão fornecidos textos de apoio complementares, sempre que tal se justifique.

**COMENTÁRIO DOS ALUNOS**

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

**INTEGRIDADE ACADÉMICA**

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no "Manual de Aluno", o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.